

# SERENA BUTI

## FORMAZIONE | DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI GERMANICI E SLAVI

NOVEMBRE 2022 – PRESENTE

### LAUREA MAGISTRALE IN SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (LM-37)

DICEMBRE 2019 – MARZO 2022

Titolo di studio conseguito presso Sapienza Università di Roma.

Tesi in letteratura polacca: *L'autocreazione postromantica in Biesy di Piotr Odmieniec Wlast ("Maria Komornicka")*

Relatrice: prof. Monika Woźniak

Correlatore: prof. Luigi Marinelli

Valutazione: 110/110 cum laude

### LAUREA TRIENNALE IN LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE (L-11)

OTTOBRE 2015 – DICEMBRE 2019

Titolo di studio conseguito presso Sapienza Università di Roma.

Tesi in letteratura russa: *Il Duello di Anton Čechov*

Relatrice: prof. Barbara Ronchetti

Valutazione: 110/110 cum laude

### DIPLOMA DI LICEO CLASSICO

SETTEMBRE 2010 – LUGLIO 2015

Liceo Ginnasio Statale "Pilo Albertelli", Roma.

### CORSO DI LINGUA E CULTURA POLACCA

28 GENNAIO 2019 – 17 FEBBRAIO 2019

Università Cardinale Stefan Wyszyński, Varsavia (Polonia).

### SOGGIORNO DI STUDIO IN RUSSIA

15 SETTEMBRE 2017 – 22 DICEMBRE 2017

Moscow State University of Psychology and Education (MSUPE), Mosca (Russia). Borsa di studio tramite accordi bilaterali tra Sapienza e MSUPE, soggiorno comprensivo di tirocinio di insegnamento della lingua italiana presso l'università ospitante a studenti del terzo anno (150 ore accademiche).

### CORSO DI LINGUA RUSSA

1° AGOSTO 2016 – 25 AGOSTO 2016

Istituto di Lingua Russa A. S. Puškin, Mosca (Russia). Corso di 96 ore accademiche.

## PUBBLICAZIONI | *"Vergine Madre, figlia del tuo figlio". Sulla preghiera alla Vergine (Par. XXXIII, 1-39) nelle traduzioni polacche*

**Europa Orientalis XL (2021)**, pp. 563-589.

[http://www.europaorientalis.it/rivista\\_indici.php?id=55](http://www.europaorientalis.it/rivista_indici.php?id=55)

*Il sapere e l'amicizia, 90 anni di studi polacchi alla sapienza*

**pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi 11/2020**, pp. 193-196.

<https://plitonline.it/pdf/2020/plit-11-2020-193-196-serena-buti.pdf>

**BORSE DI STUDIO  
E RICRCA**

**BORSA NAWA PER SOGGIORNO DI RICERCA**

4 FEBBRAIO 2022 – 30 GIUGNO 2022

Borsa di studio della NAWA (Agenzia Nazionale Polacca per lo Scambio Accademico) per finanziare un soggiorno di cinque mesi a Cracovia per motivi di ricerca e per frequentare i corsi presso il Dipartimento di Polonistica dell'Università Jagellonica, Cracovia (Polonia).

**BORSA NAWA PER CORSO DI LINGUA E CULTURA POLACCA**

28 GENNAIO 2019 – 17 FEBBRAIO 2019

Borsa di studio della NAWA (Agenzia Nazionale Polacca per lo Scambio Accademico) per finanziare un soggiorno di un mese a Varsavia e frequentare un corso intensivo di lingua polacca presso l'Università Cardinale Stefan Wyszyński, Varsavia (Polonia).

**SEMINARI,  
CONFERENZE,  
ATTIVITÀ  
FORMATIVE**

**CONFERENCE TALK, UNIVERSITÀ DELLA SLESIA, KATOWICE**

18 MAGGIO 2022

X Międzynarodowa Konferencja Magistrantów (10<sup>th</sup> International Conference for Master Students) con il tema: "Identificazione – cultura, civilizzazione, lingua".

Titolo dell'intervento: "Zakaz samoidentyfikacji: przypadek Piotra Odmieńca Własta".

**COLLABORATRICE EDITORIALE, RICERCHE SLAVISTICHE**

2022

Contratto (60 ore) per collaborazione editoriale, in particolare correzione di contributi in polacco e russo, traduzione in italiano e inglese di abstract, preparazione di bozze editoriali. Supervisione scientifica: prof.ssa Monika Woźniak, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza Università di Roma. Rivista: Ricerche Slavistiche. Nuova serie (Sapienza Università Editrice).

gratuita) [https://rosa.uniroma1.it/rosa01/ricerche\\_slavistiche/index](https://rosa.uniroma1.it/rosa01/ricerche_slavistiche/index)

**WEB CURATOR, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA**

2020-2022

Cura e gestione del sito Wordpress "PolonisticaSapienza" per la condivisione di contenuti informativi e divulgativi su argomenti inerenti la polonistica, in concomitanza con la creazione e la gestione dei canali social (Instagram, Facebook) e del canale Youtube.

<https://polonisticasapienza.wordpress.com/>

**TRADUZIONE E SOTTOTITOLAGGIO, ISTITUTO POLACCO DI ROMA**

2020

*Amare quello che si fa e fare quello che si ama. Una conversazione con Sante Graciotti Istituto Polacco di Roma.* Traduzione IT>PL

<https://www.youtube.com/watch?v=M7zBYE3YN2E>

**TRADUZIONE**

2020

*Lettera aperta dagli scrittori bielorussi*

Traduzione PL>IT, pubblicata su:

**Il Manifesto**, 6th December 2020:

<https://ilmanifesto.it/allarmati-dallescalation-di-violenza-la-lettera-degli-scrittori-bielorussi/>

**Polski Pen Club:**

<https://penclub.com.pl/lettera-aperta-degli-scrittori-bielorussi/>

**Una Città n° 270 / 2020:**

<https://www.unacitta.it/it/articolo/1662-lettera-aperta-degli-scrittori-bielorussidagli-scrittori-polacchi-agli-scrittori-bielorussi>

